

JeHU's Strafrede an JöHOSchaPha'Th

19.1	2W	וַיָּשָׁב Wajja'SchaBh≠ und 'er kehrte zurück' - נָא ka.wft.3ms pk.cj	וְהוֹשַׁפֵּט JöHOSchaPha'Th≠ JöHOSchaPha'Th ü:JHWhs Richtigen - נָא na	מֶלֶךְ- MäLäKh≠ „Regent von“ - מֶלֶךְ ms.[cs]	יְהוּדָה JöHUDa'H≠ JöHUDa'H ü:Dankendes - נָא na	אֶל- ÄL-» zu - אֶל pk.pp	בֵּיתוֹ BeTO'≠ „Haus, 'seinem“ - בֵּית ו sf.3ms ms.cs	בְּשָׁלוֹם BöSchäLO'M≠ im „Frieden“ - שָׁלוֹם ms pk.pp	לִירוּשָׁלַם: LiRUSchaLa'IM≠ zu JöRUSchaLa'IM ü:Zielseiender Friede - נָא na pk.pp
19.2	2W	וַיֵּצֵא WajjeZe'» und 'er ging heraus' - נָא ka.wft.3ms pk.cj	אֶל- ÄL-» zu - אֶל pk.pp	פָּנָיו PaNa'W≠ „Angesichtern“, „seinen“ - פָּנָה ו sf.3ms mfp.cs	יְהוּא JeHU'» JeHU'» - נָא na	בֶּן- Bhän-» „Sohn des“ - בֶּן [na].ms.cs	חֲנָנִי ChaNa'NI≠ ChaNa'NI ü:Begnadeter {ar} - חָנָה ms pk.at	הַחֲזֹה HaChoŠä'H≠ der „Seher“ - נָא na	וַיֹּאמֶר Wajjo'»Mär≠ und 'er sprach' - אֶל pk.pp
		הַמֶּלֶךְ HaMä'LäKh≠ dem „Regenten“ - נָא ms.[cs] pk.at	וְהוֹשַׁפֵּט JöHOSchaPha'Th≠ JöHOSchaPha'Th ü:JHWhs Richtigen - נָא na	הַלְרָשָׁע HaLaRaŠcha'» „Ist's dass, zu dem „Frevler“ - נָא aj.ms pk.pp+pk.at	לְעֹזֵר La'»Šo'R≠ zu „helfen“ - נָא ka.if.[cs] pk.pp	וּלְשֹׂנְאֵי ULöŠsoNöE'» und zu „Hassenden des“ - נָא ka.pt.mp.cs pk.pp pk.cj	יְהוּה JaHaWä'H≠ „JHWH“ - נָא hi/pi.ft.3ms	תֹּאחֵב TäÄHa'Bh≠ „du liebst“ - נָא ka.ft.2ms	וּבְזֹאת UBhaŠo'»T≠ und in „diesem“ - נָא aj.fs pk.pp pk.cj
		קֶצֶף Qä'ZäPh≠ „Grimm“ - נָא ms	מִלְפָּנָיו MiLiPhöNe'» „in Angesichtern des“ - נָא mfp.cs pk.pp pk.pp	הִיא hi/pi.ft.3ms	הִיא hi/pi.ft.3ms	שָׁנָא ka.pt.mp.cs pk.pp pk.cj	הִיא hi/pi.ft.3ms	אֶחָב ka.ft.2ms	וּבְזֹאת UBhaŠo'»T≠ und in „diesem“ - נָא aj.fs pk.pp pk.cj
19.3	2W	אָבָל ÄBha'L≠ hingegen fürwahr - נָא pk.av	דְּבָרִים DöBhaRI'M≠ „Sachgeschehen“ Worte - נָא mp	טוֹבִים ThObHI'M≠ „gute“ - נָא aj.mp	נִמְצְאוּ NiMZö'U'» „wurden gefunden sie“ - נָא ni.pe.3p	עִמָּךְ ÄMä'Kh≠ mit „dir“ - נָא sf.2fs' pk.pp	כִּי- KI-» „denn“ - נָא pi.pe.2ms	הַאֲשֵׁרוֹת HaÄŠcheRO'T≠ die „AScheRO'T“ - נָא [na].fp pk.at	מִן- MiN-» von - נָא pk.pp
		הָאָרֶץ HaÄ'RäZ≠ dem „Erdland“ - נָא mfs pk.at	וַהֲכִינוֹתָ WaHäKhINO'Tä≠ und „machtest bereiten“ du - נָא hi.wpe.2ms pk.cj	לְבָבָךְ LöBhaBhöKhä'≠ „Herzgeheg“, „deines“ - נָא sf.2ms ms.cs	לְדָרְשׁ LiDöRo'Sch≠ zum „nachforschen“ zu fordern - נָא ka.if.[cs] pk.pp	הָאֱלֹהִים HaÄLoHI'M≠ dem „ÄLoHI'M“ - נָא [na].mp pk.at	הָאֱלֹהִים HaÄLoHI'M≠ dem „ÄLoHI'M“ - נָא [na].mp pk.at	הָאֱשֵׁרָה [na].fp pk.at	מִן- MiN-» von - נָא pk.pp

1 a: ~Erster/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~ÄLäPh/~Ur-Lauf
2 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

Die Einsetzung von Richtern

19.4	2W	וַיָּשָׁב Wajje'SchaBh≠ und 'er hatte Sitz' - נָא ka.wft.3ms pk.cj	וְהוֹשַׁפֵּט JöHOSchaPha'Th≠ JöHOSchaPha'Th ü:JHWhs Richtigen - נָא na	בִּירוּשָׁלַם BiRUSchaLa'IM≠ in JöRUSchaLa'IM ü:Zielseiender Friede - נָא na pk.pp	וַיָּשָׁב Wajja'SchoBh≠ und 'er kehrte zurück' - נָא ka.wft.3ms pk.cj	וַיֵּצֵא WajjeZe'» und 'er ging heraus' - נָא ka.wft.3ms pk.cj	בָּעָם BhaÄ'M≠ in dem „Volk“ - נָא mfs pk.pp+pk.at	מִבְּעַר MiBöE'R≠ von „BöE'R“ - נָא fs pk.pp	שִׁבְעָה Šchä'Bha'≠ „Sieben“ - נָא car.fs, na	עַד- ÄD-» bis „zum“ - נָא pk.pp, ms
		הָרֶם Ha'R≠ „Bergigen“ des Berg des - נָא ms.[cs]	אֶפְרַיִם ÄPhRa'JIM≠ „Bergigen“ des Berg des - נָא na.d	וַיֹּשִׁיבֵם WajöSchIBhe'M≠ und 'er machte zurückkehren“ sie“ - נָא sf.3mp hi.wft.3ms pk.cj	אֶל- ÄL-» zu - נָא pk.pp	יְהוּה JaHaWä'H≠ „JHWH“ - נָא hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהֵי ÄLoHe'» „ÄLoHI'M“ - נָא mp.cs	אֲבוֹתֵיהֶם ÄBhOTE/Hä'M≠ „Väter“, „ihrer“ - נָא sf.3mp mp.cs	לְעִיר Lö'I'R≠ zu „Stadt“ - נָא fs.[cs] pk.pp	וְעִיר Wa'I'R≠ und „Stadt“ - נָא fs pk.cj
19.5	2W	וַיַּעֲמֵד WajjaÄMe'D≠ und 'er machte stehen“ und er macht ~Säule sein - נָא hi.wft.3ms pk.cj	שֹׁפְטִים ŠchoPhöThI'M≠ „Richter“ Richtende - נָא ka.pt.mp	בְּאֶרֶץ BaÄ'RäZ≠ in dem „Erdland“ - נָא mfs pk.pp+pk.at	בְּכָל- BöKhol-» in „allen“ - נָא ms.[cs] pk.pp	עָרֵי ÄRe'» „Städten von“ - נָא fp.cs	יְהוּדָה JöHUDa'H≠ JöHUDa'H ü:Dankendes - נָא na	הַבְּצֻרוֹת HaBöZURO'T≠ den „verwehrt“ den ~weinleseartigen - נָא aj.fp pk.at	לְעִיר Lö'I'R≠ zu „Stadt“ - נָא fs.[cs] pk.pp	וְעִיר Wa'I'R≠ und „Stadt“ - נָא fs pk.cj

1 a: Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

וַיֹּאמֶר		אֶל-	הַשֹּׁפְטִים	רָאוּ	מָה-	אַתֶּם	עֲשִׂים	כִּי	לֹא	לְאָדָם	תִּשְׁפֹּטוּ	כִּי	2W 19.6	
Wajjo ^o MaR≠ und 'er sprach'		ÄL-» zu	HaSchoPhöThi'M≠ den 'Richtern' den Richtenden	RoU'≠ 'seht'	MaH-» was,	ÄTä'M» 'AT ihr'	ÖSsi'M≠ 'tuende'	KI'» 'denn'	Lo ^o » nicht	LöÄDa'M≠ zum 'Menschen' zum ~AläPh-Gleichen	TiSchPöThU'≠ 'ihr richtigt'	KI'» 'denn'		
pk.cj, ms		ka.ft.2mp	pk.at	ka.!.mp	pn.?	pn.in.2mp	ka.pt.mp	pk.cj, ms	pk.ng, na	[na].ms	pk.pp	pk.cj, ms		
לִיהוָה		וְעִמָּכֶם	בְּדָבָר	מִשְׁפָּט:										
LajaHaWä'H≠ zu 'JHWH' ü:Er macht werden		WöImaKhä'M≠ und mit 'euch'	BIDöBha'R» im 'Wort' der	MiSchPa'Th≠ 'Richtigkeit'										
הִיא		עַם כֶּם	בְּ דָבָר	מִשְׁפָּט										
hi/pi.ft.3ms		pk.pp	pk.pp	[na].ms										
וְעַתָּה		יְהִי	פָּחַד-	יְהוָה		עֲלֵיכֶם		שְׁמָרוּ		וְעֲשׂוּ	כִי-	אֵין	עַם-	יְהוָה
WöÄTä'H≠ und nun		JöHI'» 'es möge werden' er möge werden	Pha,ChaD- 'Ängstendes des'	JaHaWä'H≠ 'JHWH'		ÄLeKhä'M≠ auf 'euch'		ŠchiMöRU'» 'hütet'		WaÄSsu'≠ und 'tätigt' und tut	KI-» 'denn'	Ä'IN≠ keines	ÄM-» mit	JaHaWä'H≠ 'JHWH'
pk.av, na		pk.cj	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms		sf.2mp		ka.!.mp		pk.cj	pk.cj, ms	pk.av	pk.pp	hi/pi.ft.3ms
2W 19.7														

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אַלֶּהֵינוּ	עוֹלָה	וּמִשָּׂא	פָּנִים	וּמִקַּח	שָׂחָד
ÄLaHe'NU≠ „ÄLoHi'M' unserem“ ü:Beeidete {pl} ■	ÄWLa'H≠ „Arges“ ~Hinaufwei/he	UMaSSo'°≠ und „Anlastung der“ und ~Hebung der	PhaNI'M≠ „Angesichter“ -	UMiQaCh-≠ und „Annahme von“ -	Scho'ChaD≠ „Bestechendem“ ~welches-ein/igmacht
אַלֶּהֵם נוּ	עוֹלָה	מִשָּׂא	פָּנָה	מִקַּח	שָׂחָד
sf.1p mp.cs	fs	ms.cs pk.cj	mp	ms.cs pk.cj	ms

וְגַם	בִּירוּשָׁלַם	הַעֲמִיד	יְהוֹשֻׁפָּט	מִן־הַלְוִיִּם	וְהַכֹּהֲנִים	וּמִרְאֵשִׁי
WöGa'M≠ und auch noch	BIRUSchaLa'IM≠ in JöRUSchaLa'IM ü:Zielseiender Friede	HäÄMI'D≠ „machte stehen er“ -	JöHOSchaPha'Th≠ JöHOSchaPha'Th ü:JHWhs Richtigen	Min-≠ von	WöHaKoHaNI'M≠ und den „Priestern“ -	UMeRa°Sche'I≠ und von „Häuptern von“ -
וְגַם	בִּירוּשָׁלַם	עֲמִיד	יְהוֹשֻׁפָּט	מִן־	הַכֹּהֲנִים	וּמִרְאֵשִׁי
pk.cj pk.cj	na pk.pp	hi.pe.3ms	na	pk.pp	mp pk.at pk.cj	mp.cs pk.pp pk.cj

■ a:Er kämpft/liehet EL

הָאֲבוֹת	לִישְׂרָאֵל	לְמִשְׁפַּט	יְהוָה	וְלָרִיב	וַיָּשְׁבוּ	יְרוּשָׁלַם
HaÄBoH'T≠ den „Vaterschaften“ den Vätern	LöJISsRaE'L≠ zu JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL ■	LöMiSchPa'Th≠ zur „Richtung“ des	JaHaWä'H≠ „JHWH“ -	WöLaRI'Bh≠ und zum „Hader“ -	WajJaSchu'BhU≠ und „sie kehrten zurück“ -	JöRUSchaLa'IM≠ JöRUSchaLa'IM ü:Zielseiender Friede
הָאֲבוֹת	לִישְׂרָאֵל	לְמִשְׁפַּט	יְהוָה	וְלָרִיב	וַיָּשְׁבוּ	יְרוּשָׁלַם
mp pk.at	na pk.pp	ms.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ms.cs pk.pp pk.cj	ka.wft.3mp pk.cj	na

וַיִּצְוֶה	עָלֵיהֶם	לְאֹמְרָם	כֹּה	תַּעֲשׂוּן	בִּירְאָתָהּ	יְהוָה	בְּאֵמוּנָהּ	וּבְלִבָּבָהּ
WajöZa'W≠ und „er gebot“ -	ÄLeHa'M≠ „über ihnen“ auf ihnen	Le'Mo'R≠ zu „sprechen“ -	Ko'H≠ so	TaÄSSU'N≠ „ihr tut“ -	BöJIRÄ'T≠ im „Fürchten des“ im ~Hand-Sehen des	JaHaWä'H≠ „JHWH“ -	BäÄMUNa'H≠ im „Treun“ -	UBhöLeBha'Bh≠ und im „Herzgeheg“ -
וַיִּצְוֶה	עָלֵיהֶם	לְאֹמְרָם	כֹּה	תַּעֲשׂוּן	בִּירְאָתָהּ	יְהוָה	בְּאֵמוּנָהּ	וּבְלִבָּבָהּ
pi.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.av	pgN ka.ft.2mp	fs.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	fs pk.pp	ms pk.pp pk.cj

שָׁלֵם
SchaLe'M≠ „vollkommenem“ ~vollführtem/~befriedetem/~erstattetem
שָׁלֵם
aj.ms

וְכָל־	רִיב	אֲשֶׁר־	יָבוֹא	עָלֵיכֶם	מֵאֲחֵיכֶם	הַיֹּשְׁבִים	בְּעִרְיָהֶם	בֵּין־	דָּם
WöKhoL-» und „aller“	Ri' Bh» „Hader,!“	ÄSchäR-» welcher	JaBoH' °» „er kommt“	ÄLeKhä'M » auf „euch“	MeÄCheKhä'M » von „Brüdern“, euren	HajJoSchöBhI'M » den „Sitzhabenden“	BöÄReHä'M » in „Städten“, ihren	Be/N-» zwischen	Da'M » „Blut“ ~Gleichem
	ריבוריב	אשר	בוא	על	מן	אח	ישב	בין	דם
ms.[cs] pk.cj	ms.[cs]ka.{!ms}{if.[cs]}	pk.ri	ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	sf.2mp mp.cs pk.pp	ka.pt.mp pk.at	sf.3mp fp.cs pk.pp	pk.pp	ms

לְדָם	בֵּין־	תּוֹרָה	לְמִצְוָה	לְחֻקִּים	וּלְמִשְׁפָּטִים	וְהוֹדִיתֶם	אֹתָם	וְלֹא־
LöDa'M≠ zu „Blut“ -	Be/N-≠ zwischen	TORa'H≠ „Zielgebung“ ~Einweisung ■	LöMiZWa'H≠ zu „Gebot“ -	LöChuQI'M≠ zu „Gesetzen“ zu ~Gemeißelten	ULöMiSchPaThI'M≠ und zu „Richtigungen“ -	WöHiSharTä'M≠ und „macht warnen ihr“ und macht glitzern ihr	ÖTa'M≠ „ÖT“, sie	WöLo'°≠ und nicht
לְדָם	בֵּין־	תּוֹרָה	לְמִצְוָה	לְחֻקִּים	וּלְמִשְׁפָּטִים	וְהוֹדִיתֶם	אֹתָם	וְלֹא־
pk.pp	pk.pp	fs	fs pk.pp	mp pk.pp	mp pk.pp pk.cj	hi.wpe.2mp pk.cj	sf.3mp pk	pk.ng pk.cj

יֵאָשְׁמוּ	לִיהוָה	וְהִיהָ־	קֶצֶף	עָלֵיכֶם	וְעַל־	אֲחֵיכֶם	כֹּה	תַּעֲשׂוּן
Jä'SchöMU'≠ „sie werden schuldig“ -	LajaHaWä'H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden	WöHaJaH-≠ und „wird er“ -	Qä'ZäPh≠ „Grimm“ Holzspan / ~Dornen-des-Angesichts	ÄLeKhä'M≠ „wider, euch“ auf euch	WöÄL-≠ und „wider“ und auf	ÄCheKhä'M≠ „Brüder“, eure Brüdern euren	Ko'H≠ so	TaÄSSU'N≠ „ihr tut“ -
יֵאָשְׁמוּ	לִיהוָה	וְהִיהָ־	קֶצֶף	עָלֵיכֶם	וְעַל־	אֲחֵיכֶם	כֹּה	תַּעֲשׂוּן
ka.ft.3mp	hi/pi.ft.3ms pk.pp	pk.cj	ms.[cs] ka.wpe.3ms	sf.2mp pk.pp	pk.pp pk.cj	sf.2mp mp.cs	pk.av	pgN ka.ft.2mp

■ a:~Turteltaubin, ~Stierin {ar}

וְלֹא־	תֵּאָשְׁמוּ:
WöLo'°≠ und nicht	Tä'Scha'MU≠ „ihr werdet schuldig“ -
וְלֹא־	תֵּאָשְׁמוּ:
pk.ng pk.cj	ka.ft.2mp

וְהָיָה	אֲמַרְיָהוּ	כֹּהֵן	הָרֹאשׁ	עָלֵיכֶם	לְכָל־	דְּבַר־	יְהוָה	וּזְבִדְיָהוּ	בֶן־	יִשְׁמָעֵאל
WöHiNe'H≠ und da	ÄMaRJa'HU≠ AMaRJa'HU ü:Sprach JHWH	KhoHe'N≠ „Priester von“ -	HaRo'°Sch≠ dem „Haupt“ -	ÄLeKhä'M≠ „über, euch“ auf euch	LöKho'L≠ zu „aller“ zu allem	DöBhaR-≠ „Sache des“ Word des	JaHaWä'H≠ „JHWH“ -	UŠöBhaDJa'HU≠ und ŠöBhaDJa'HU ü:Mitgiftgeben JHWhs	Bhän-≠ „Sohn des“ -	JiSchMaE'°L≠ JiSchMaE'°L ü:Er hört EL
וְהָיָה	אֲמַרְיָהוּ	כֹּהֵן	הָרֹאשׁ	עָלֵיכֶם	לְכָל־	דְּבַר־	יְהוָה	וּזְבִדְיָהוּ	בֶן־	יִשְׁמָעֵאל
pk.ij pk.cj	na	ms.[cs]	ms.[cs] pk.at	sf.2mp pk.pp	ms.[cs] pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	na pk.cj	[na].ms.cs	na

הַנָּגִיד	לְבֵית־	יְהוּדָה	לְכָל־	דְּבַר־	הַפֶּלֶךְ	וְשָׂרִים	הַלְוִיִּם
HaNaGI'D≠ der „Herzog“ der ~Gegenwärtige	LöBhe/T-≠ zum „Haus von“ -	JöHUDa'H≠ JöHUDa'H ü:Dankendes	LöKho'L≠ zu „aller“ -	DöBhaR-≠ „Sache von“ Word von	HaMä'LäKh≠ dem „Regenten“ -	WöSchoThöRI'M≠ und „Vorsteher“ -	HaLöWiJi'M≠ die „LöWiJi“ ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige
הַנָּגִיד	לְבֵית־	יְהוּדָה	לְכָל־	דְּבַר־	הַפֶּלֶךְ	וְשָׂרִים	הַלְוִיִּם
pk.at	na	na	ms.[cs] pk.pp	ms.cs	pk.at	mp pk.cj	na mp

לְפָנֶיכֶם	חֻקוֹ	וְעִשׂוּ	וְיֵהִי	יְהוָה	עִם־הַטּוֹב:
LiPh°Ne/Khä'M≠ zu „Angesichtern“, euren	ChiS°QU'≠ „habet Halt“!	WaÄSSU'≠ und „tut“!	WIHI'≠ „er möge werden“ -	JaHaWä'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	IM-≠ mit
לְפָנֶיכֶם	חֻקוֹ	וְעִשׂוּ	וְיֵהִי	יְהוָה	עִם־הַטּוֹב:
sf.2mp mp.cs pk.pp	ka.!.mp	ka.!.mp pk.cj	ka.ft.3ms.j pk.cj	hi/pi.ft.3ms	aj.ms pk.at